CABECERA

YACIMIENTO: Catedral Vieja (Coímbra)
MUNICIPIO: Coímbra
PROVINCIA: Coímbra (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3948; EMP 629
N. INV: MNMC, Coímbra, Inv. N.° 671
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 42 x 48
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 38,3 x 44,5
NÚMERO DE LÍNEAS: 12
H. MAX. LETRA: 1,8
H. MIN. LETRA: 1,6
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(crux) · Hi(c) · iac(et) · D(om)i(ni)c(us) · Aparicii · p(re)sbit(er) · de Ca(n)ta(n)i(e)de · cui(us) · a(n)i(m)a · re/q(ui)escat · i(n) pace · am(en) · e(t) p(ro) · a(n)i(m)a · sua · d(ebet) · celeb(ra)ri · cotidie · / una · mis(s)a · i(n) ista · capella · B(ea)ti · Iuliani · q(u)e · s(ib)i · fuit · co(n)cesa · p(er) · D(o)mn(um) · / Reimu(n)du(m) · epi(scopu)m · coli(m)b(ri)en(sium) · escia(m) · i(n) · ista · capel(1)a · debe(n)t · recita(ri) · / hore · canonice · et · hore · defu(nc)tor(um) · et · capel(l)an(us) · su(us) · d(ebet) · venire · s(up)r(a) · sep(u)l(tur)a · / sua · cu(m) · c(r)uce · e(t) · aq(ua) · b(e)n(e)dicta · e(t) · ecia(m) · pat(r)is · e(t) · mat(r)is · ei(us)de(m) · e(t) · Ste/phani · do Lamacal · e(t) · Do(m)ne · I(us)te · de · Lemide · e(t) · o(mn)ia · o(mni) · die · debe(n)t · adi(m) / pleri · it(em) · p(ro) a(n)i(m)a · cui(us)l(ibet) · istor(um) · o(mni) · an(n)o · d(ebet) · f(ieri) · an(n)iv(er)sariu(m) · i(n) tali · die · sic(ut) · / ip(s)i · mig(ra)ver(un)t · ad Dom(inum) · e(t) · q(ui)l(ibet) · mis(s)a · d(ebet) · ca(nt)a(ri) · sollenit(er) · p(ro) · a(n)i(m)a · isti(us) · e(t) · / alior(um) ·

b(e)nefactor(um) · p(er) capel(l)anu(m) · suu(m) · e(t) · p(er) succes(s)ores · ei(us) · i(n) · p(er)petuu(m) · / ita · ut · i(n) · testam(en)ti · sui · laci(us) · co(n)tinetur · qua(m) · sup(ra)di(c)t(us) · D(om)i(ni)c(us) · Aparicii · obiit · [E(ra) · Mª · C C C C ª ·]

Texto dado por EMP 629.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
(cruz) aquí yace Domingos Aparício, presbítero de Cantanhede, que su alma descanse en paz. Amén. Y por su alma se debe celebrar cada día una misa en esta capilla de San Julián, que fue cedida por el obispo Don Raimundo de Coimbra. En esta capilla deben recitar una oración en la hora canónica y en la hora de los difuntos y su capellán debe ir sobre su sepultura con la cruz y el agua bendita y también sobre la de su padre y su madre y de Estéfano de Lamaçal y de Doña Justa de Lemide y todos, todos los días, deben rogar del mismo modo por su alma. Cualquiera de todos estos debe hacer cada año un aniversario en el día en el que ellos migraron hacia el Señor y cualquiera debe cantar en misa solemnemente por su alma y la de otros benefactores mediante su capellán y sus sucesores para siempre así según en su testamento se describe lo que se ha dicho arriba. Domingos Aparício murió en la Era de 1400 (1362 d. de C.).

Traducción dada por Silvia Gómez.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 629
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Siendo un ejemplar bastante más modesto del que el mismo Domingos Aparício encargó para sus padres, Doña Justa y Don Aparício (cf. AEHTAM 3820), las lápidas muestran afinidades paleográficas, hecho que demuestra que ambas salieron del mismo taller y, posiblemente, de las mismas manos. La lápida que aquí se presenta resulta de un encargo previo, pues todos los elementos cronológicos contenidos en la línea 12, después de la palabra "obiit", resultan de una incisión posterior, hecho, seguramente, después de la muerte de Domingos Aparício. Las diferencias en el trazado y en la profundidad de las letras, revelan que fue grabado en una época posterior y por otra mano. Destaca el uso de letras inclusas (90 casos), letras geminadas (11 casos) y de abreviaturas utilizadas, en una proporción relativamente anómala para la cronología tardía de este epitafio. (EMP 629).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: ¿1362?, siglo XIV.

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción, la lectura no es segura pues las letras de la datación están desgastadas (EMP 629).
CONTEXTO HALLAZGO: Capilla de San Julián de la Catedral Vieja de Coímbra.
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Actualmente se conserva en el Museo Nacional Machado de Castro, con el número de inventario 671 (EMP 629).

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3948; EMP 629; Correia, Vergílio (1941) Museu Machado de Castro. Secções de Arte e Arqueologia. Catálogo-Guia, Coimbra, p. 32, nº 58. Gonçalves, António Augusto (1911) Museu de Antiguidades do Instituto de Coimbra. Notas, Coimbra, p. 15, nº 64. Figueiredo, António Cardoso Borges de (1886) Coimbra Antiga e Moderna, Lisboa, p. 143. Campos, João Correia Ayres de (1877) Catalogo dos Objectos existentes no Museu de Archeologia do Instituto de Coimbra 1873-1877, Coimbra, p. 24, nº 14.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



629